

"Año de las Doscientas Millas"

**REPUBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

# Waya



Cartilla de Lectura N° 1-A

A G U A R U N A

# **REPÚBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

## **Waya**

Cartilla de Lectura N° 1-A

A G U A R U N A  
con traducción al castellano

Con la colaboración del  
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1973



## MINISTERIO DE EDUCACION

### PRESENTACION

El Ministerio de Educación presenta el material educativo elaborado por el Instituto Lingüístico de Verano para su uso en las Escuelas Bilingües que funcionan en las comunidades nativas de la Selva, mientras se proceda a su conversión al nuevo Sistema Educativo, en la modalidad de Educación Básica Regular.

El material comprende: cartillas básicas de lectura en texto bilingüe, cartillas de literatura tradicional para lectura avanzada, cartillas especiales de aprestamiento para la lectura y la matemática y un manual de normas y conceptos básicos de higiene. Esta nueva serie incrementa la producción hecha por el Instituto Lingüístico como resultado del trabajo de investigación y experimentación durante más de 25 años entre los grupos etno-lingüísticos de la Selva.

El Ministerio de Educación aprecia y reconoce la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano en los esfuerzos que realiza el Estado para promover la educación de las poblaciones de lengua vernácula.

Lima, abril de 1973

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Daniel Morales Bermúdez', written over a horizontal line.

DANIEL MORALES BERMUDEZ  
Coronel E. P.  
Director Superior

## AL MAESTRO

En esta cuarta cartilla se da importancia a la formación de las sílabas. La sílaba presentada aparece dentro de un cuadro en la parte superior de la página, y en letras más negras en una o más palabras de la misma página. Así mismo, hay listas de palabras que contienen una de estas sílabas nuevas, con la sílaba que debe recibir más atención en letras más negras.

Cuando el alumno termine esta cartilla, debe haber aprendido cada sílaba presentada.

## ORTOGRAFIA AGUARUNA

Letras que se emplean con pronunciación diversa de la castellana.

- a - cuando precede a la u, se pronuncia casi como la o; cuando precede a la i, se aproxima a la e del castellano.  
Ej.: wainkau "vio".
- b - varía entre la b oclusiva y la mb.  
Ej.: ubag "mi hermano".
- d - varía entre la d oclusiva y la nd.  
Ej.: dukug "mi madre".
- e - se forma con la lengua en posición para la u, pero con los labios en posición para la e.  
Ej.: deka "red".
- g - en la posición inicial de la sílaba, se pronuncia casi igual que la g castellana; en posición final de la sílaba es igual a la ng del inglés.  
Ej.: agagta "escribe".
- sh - es una fricativa retrofleja como en An-cash.  
Ej.: shaa "maíz".
- w - se pronuncia casi como la u castellana, con esta excepción: delante de i se pronuncia con la v de 'vaca'.  
Ej.: wee "se fué", wi "yo".
- h - denota una oclusiva glotal.  
Ej.: aeheat "media noche".



## Waya

Waya pujawai.

Patushakam pujawai.

Waya eketui kutagnum.

Patu wajawai. Patu shaan yuawai.

Waya (nombre propio)

Waya está aquí.

El pato también está aquí.

Waya está sentado en el banco.

El pato está parado. El pato está comiendo maíz.

<b>a</b>
----------

**apa**

<b>pa</b>
-----------

a - pa

**a**papa**p**i**p**a**t**u**a**japa**p**a**p**a**p**atak**a**waipa**p**i**p**a**p**ap**a**tu**a**papa**p**atak**p**a**p**a

Tsapa kutagnum patatui.

Yumi papapatu awai tsapanum.

Patu papatak yumi ukaje.

Yamai tsapa tepawai.

tu padre

papel

pato

chacra

papa\*

aleteando

hay

jabalí

tibia

tu padre

aleteando

papa

El pote está en el banco.

Hay agua tibia en el pote.

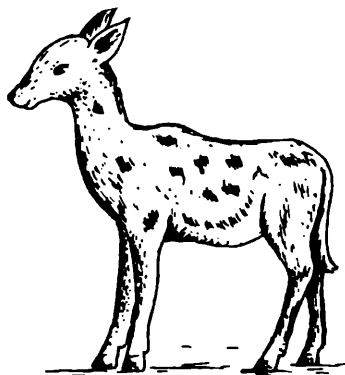
El pato, aleteando, derramó el agua.

Ahora el pote está echado.

\*Véase la página de notas al fin del libro.

ja

japa



ja - pa

japa

Jatu

papa

jawai

patu

tawai

wajawai

papapatu

jawai

pujawai

ukaje

papatak

Japa wajawai. Waya pujawai.

Jatushakam pujawai. Japa niimui.

-¿Japakai? -tawai Waya.

-Ehe, japai -tawai Jatu.

venado

Jatu (nombre propio)

papa\*

está enfermo

pato

dice

está parado

tibia

está enfermo

está

derramó

venado

Un venado está parado. Waya está ahí.

Jatu también está ahí. El venado está mirando.

--¿Es un venado? --dice Waya.

--Sí, es un venado --dice Jatu.



ma
----

mama



ma - ma

<b>m</b> ama	papapatu	jawai
<b>a</b> ma	pamau	<b>m</b> aawai
ja <b>a</b> ma	mama	tawai
na <b>m</b> aka	ukaje	papa
<b>m</b> aawai	patatui	apa

Wayá -Mama sumakmi -tawai.

-Mama atsawai -tawai Jatu.

-Mama ama jama -tawai Wayá.

yuca	tibia	está enfermo
hay	sachavaca*	se baña
pues	yuca	dice
al río	derramó	papa
se baña	está encima	tu padre
--Vamos a conseguir yuca --dice Wayá.		
--No hay yuca --dice Jatu.		
--¡Hay yuca, pues! --dice Wayá.		

ya
----

yaya

ya - ya

yaya	papapatu	yapau
yapau	papatak	papa
yamai	ukaje	Jatu
yaja	jawai	jawai
iyaje	papa	yaja

Waya tawai: -Yaya yaja eketui.

Yaya yamai iyaje.

Yaya yamai atsawai.

---

estrella	tibia	amargo
amargo	aleteando	papa
ahora	derramó	Jatu
lejos	está enfermo	está enfermo
se cayó	papa*	lejos

Waya dice: --La estrella está lejos.  
 Ahora la estrella se cayó.  
 Ahora la estrella ya no está.

ka
----

# kaya



ka - ya

<b>k</b> aya	aja	aja
<b>k</b> aka	kayama	ajaamui
<b>k</b> aja	yaja	papa
<b>k</b> ayama	yapau	yamai
<b>u</b> ka je	ajaamui	kaya

Waya tawai -Kaya ajanum ayawai.

Yamai dukug ajan kayama ajaamui.

Kaya kuashat ayawai -tawai.

piedra  
un árbol  
cajón  
arenoso  
derramó

chacra  
arenoso  
lejos  
amargo  
pues

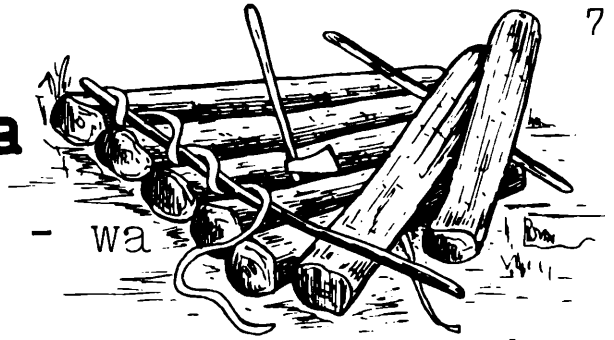
chacra  
está sembrando  
papa\*  
ahora  
piedra

Waya dice: --Hay muchas piedras en la chacra.  
Ahora mi mamá está sembrando en una chacra arenosa.  
Ella dice que hay muchas piedras.

wa
----

wawa

wa - wa



wawa

Jatu

papatak

wamak

kayama

yaja

Wapa

ayamak

yapau

waka

ajaamui

Wapa

wajawai

jawai

wawanum

Waya wajawai.

Yamai Waya waka minawai.

Waya wawanum eketui ayamak.

balsa

Jatu

aleteando

pronto

arenoso

lejos

Wapa (nombre propio)

descansando

amargo

subiendo

está sembrando

Wapa

está parado

está enfermo

en la balsa

Waya está parado

Ahora Waya viene de abajo.

Waya está sentado en un palo, descansando.

ta
----

# takum



ta - kum

**t**akum

mama

**t**awai

wawa

maata

wak**t**a

waka

Wapa

tama

wakata

jawai

ma**t**a

papapatu

ajaamui

Takum senchi shinawai.

Takum yaja eketui. Uum atutui.

Jatu -Takum maata -tawai.

guacamayo

yuca

dice

balsa

mátalo

sube

subiendo

Wapa

cuando dijo

sube

está enfermo

mátalo

tibia

está sembrando

El guacamayo está gritando.

El guacamayo está sentado lejos. La cerbatana está inclinada.

--Waya, mata al guacamayo --dice Jatu.

waka	patu	yapa
wakata	papa	yaja
Wapa	papapatu	kayama
washi	papatak	ayamak
jawai	tawai	ukaje
maata	Jatu	ajaamui

Waya pujawai patushakam.

Patu mama yuawai.

Waya kayanum eketui.

Atash ayawai. Senchi shinawai.

subiendo	pato	amargo
sube	papa*	lejos
Wapa	tibia	arenoso
maquisapa*	aleteando	descansando
está enfermo	dice	derramó
mátalo	Jatu	está sembrando

Waya y el pato están ahí.

El pato está comiendo yuca.

Waya está sentado en una piedra.

Hay muchas gallinas. Hacen mucho ruido.

a	pa	ta	ma	wa	ja	ka	ya
---	----	----	----	----	----	----	----

yaja

kayama

maata

papa

wakata

waka

ajapata

jamaya

wakaya

kaya

yawa

áwa

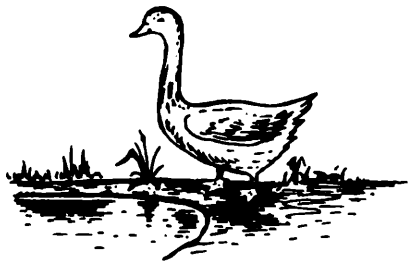
¡Yaja ajapata!

¡Paja jama!

lejos  
arenoso  
mátalo  
papa\*  
sube  
subiendo

bótalo  
estaba enfermo  
subió  
había  
perro  
¿hay?

¡Bótalo lejos!  
¡Es yerba, pues!



patu

tu

pa - tu

tupaawai

tutai

yaja

tuwi

tuwi

yajatu

atu tui

wakata

nantu

papapatu

ayamak

tutai

maata

ukaje

-Waya, kanu tupaawai -tawai

Jatu. -¿Tuwi tupaawa? -tawai.

Tutai -Yaja tupaawai -tawai.

se aleja

cuando dice

lejos

dónde

dónde

echa agua en

está

sube

un hueco

luna

tibia

descansando

cuando dice

mátalo

derramó

--Waya, la canoa se aleja --dice Jatu.

--¿Adónde está alejándose? --dice.

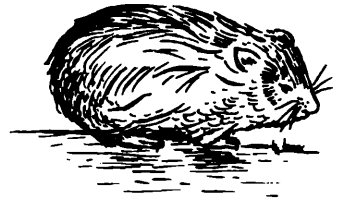
Jatu responde: --Se va muy lejos.



u
---

utu

u - tu



utu

ukunch

uchi

ukunum

uwej

ubaag

utu

au

tau

kau

jau

pau

mau

yau

tupaawai

tutai

tuwi

maata

maatatus

utu

Utu pujawai ajanum.

Waya maatatus minawai.

cuy  
hueso  
niño

atrás

mano

hermana

cuy

Hay un cuy en la chacra.

Waya viene para matarlo.

era

dijo

lechuza

enfermo

ruido de la escopeta

mató

ayer

se aleja

cuando dice

mátalo

mátalo

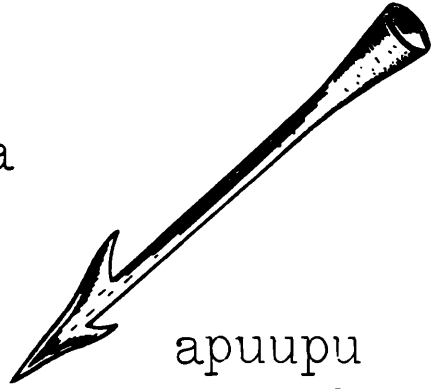
para matarlo

cuy

pu
----

# puya

pu - ya



**pu** ya

**pu** jau

**pu** jawai

**pu** tu

apuupu**pu**

putu

tuwi

utu

wakata

maatatus

apuupu

ayamak

kayama

tupaawai

-Waya, putu maata -tiu Jatu.

Tutai -Puya atsawai -tiu.

Tutai Jatu -Midau awai -tiu.

---

arpón

estaba

está

carachama\*

bufeo

--Waya, mata las carachamas --dice Jatu.

Cuando Jatu dice esto, Waya responde: --No hay

arpón. Entonces Jatu responde: --Yo tengo.

carachama

dónde

cuy

sube

para matarlo

bufeo

descansando

arenoso

se aleja



auju

ju

au - ju

auju

puju

apuupu

utu

putu

tuwi

puju

ukaje

tiu

putu

ju

juju

jujuju

Waya papi auju.

Jatushakam papi auju.

Ashi uchi papi auju.

lee  
 bufeo  
 carachama\*  
 blanco  
 dijo

blanco  
 cuy  
 dónde  
 derramó  
 carachama

esto  
 esto es  
 está seco

Waya lee el libro.

Jatu también lee el libro.

Todos los niños leen sus libros.

auju	tutai
puju	wakata
tiu	maata
apuupu	jawai
putu	ajamui
maatatus	tuwi
ayamak	yapau
utu	Wapa
tupaawai	waka

---

lee  
 blanco  
 dijo  
 bufeo  
 carachama\*  
 matarlo  
 descansando  
 cuy  
 se aleja

cuando dice  
 sube  
 matarlo  
 está enfermo  
 está sembrando  
 dónde  
 amargo  
 Waya  
 subiendo

ajaamui	papa
kayama	apuupu
yaja	tiu
jawai	auju
Jatu	puju
ayamui	tupaawai
tawai	tuwi
ukaje	papapatu
papatak	kaya

---

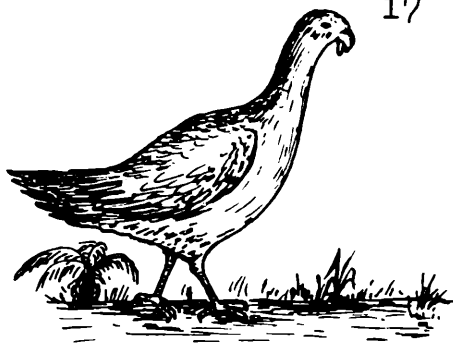
está sembrando  
 arenoso  
 lejos  
 está enfermo  
 Jatu  
 descansa  
 dice  
 derramó  
 aleteando

papa\*  
 bufeo  
 dijo  
 lee  
 blanco  
 se aleja  
 dónde  
 tibia  
 piedra

ku
----

# kuyu

ku - yu



<b>kuyu</b>	putu	
<b>kuyumatak</b>	utu	wakata
puju	tuwi	tutai
auju	maata	kuyumatak
apuupu	puju	tiu

Kuyu kuyumatak eketui.

Uchi maatatus minawai.

Kuyu maata -tawai Jatu.

pava del monte

riachuelo seco

blanco

lee

buefo

La pava está sentada en el riachuelo seco.

Los muchachos vienen a matarla.

--Mata la pava --dice Jatu.

carachama\*

cuy

dónde

mátalo

blanco

sube

cuando dice

riachuelo seco

dijo

yu
----

yumi



yu - mi

yumi

ayu

yusa

yutawai

aju

tuyuyu

kuyumatak

tupaawai

ayu

ayu

kayama

kuyu

yuawai

yutawai

Tuyuyu namaka wajawai.

Tuyuyu namaka yuawai.

Yumi yutawai. Tuyuyu wajawai.

agua

bueno

lee

papagayo

llueve

lee

cigüña

riachuelo seco

se aleja

bueno

bueno

arenoso

pava de monte

está comiendo

llueve

La cigüña está parada en el río

La cigüña está comiendo pescados.

Está lloviendo. La garza está parada.

mu
----

muja



mu - ja

muja

tuyuyu

ayu

wajawai

wajaku

kuyu

yutawai

wajaku

kuyumatak

puju

yukumu
--------

pujamu
--------

takamu
--------

Muja wajaku namaka amain.

Wayá namaka yukumu.

Senchi yukumu. Uchi ashi yukumu.

cerros

cigüeña

bueno

está parado

se levantan

Los cerros se levantan al otro lado del río.

Wayá está nadando en el río.

Está nadando bastante. Todos los niños nadan.

pava del monte

llueve

se levantan

riachuelo seco

blanco

está nadando

lugar

obra



u	mu	ju	tu	pu	yu	ku
---	----	----	----	----	----	----

kúyu

tuja

muja

mayatu

yukumu

uuju

jujuju

aju

yutawai

mawaju

wajaku

yapu

putu

wakaju

tuyuyu

yuku

pava del monte  
cerros  
está nadando  
está seco  
está lloviendo  
se levantan  
carachama\*  
cigüeña

entonces  
respirando  
temblor  
pique  
mataron  
brujo  
subieron  
ceniza

## pujawai

## wai

pu - ja - wai

pujawai	wai
takawai	waitinum
minawai	waitiawai
shinawai	ushujus
ayawai	yukumu
waitiawai	muja

a <b>wai</b>
ja <b>wai</b>
ma <b>wai</b>
ta <b>wai</b>
wa <b>wai</b>
yuta <b>wai</b>

Wayá senchi jawai.

Wai ushujus minawai.

Waitinum eketui. Waitiawai.

está	bastón	es
está trabajando	en la puerta	está enfermo
está viniendo	está sufriendo	se baña
está haciendo bulla	apoyado	dice
hay muchos	está nadando	sube
está sufriendo	cerros	llueve
Wayá está grave.		
Viene apoyado en un bastón.		
Se sienta en la puerta. Está sufriendo.		



pajai

jai

pa - jai

pajai

ayu

awajui

wai

wajaku

waitinum

ushujus

auju

waja**jai**

puja**jai**

taka**jai**

Pajai wawanum eketui.

Waya -Jai, jai, jai -awajui.

Tutai pajai nanamui.

Nunik yamai yaja eketui.

tumi\*

bueno

espanta

bastón

se levantan

en la puerta

apoyado

lee

estoy aquí

estoy trabajando

estoy parado

El tumi está sentado en la balsa.

Waya lo espanta diciendo: --Choo, choo, choo.

Entonces el tumi se vuela.

Por eso ahora está sentado lejos.

<b>wai</b>	<b>pajai</b>
<b>waitinum</b>	<b>jai</b>
<b>waitiawai</b>	<b>jajai</b>
<b>wakata</b>	<b>yusa</b>
<b>Wapa</b>	<b>yumi</b>
<b>waka</b>	<b>yutawai</b>
<b>yapa</b>	<b>utu</b>
<b>yaja</b>	<b>ukaje</b>
<b>yaya</b>	<b>uchi</b>

---

bastón  
 en la puerta  
 · sufriendo  
 sube  
 Waya  
 surcar  
 amargo  
 lejos  
 estrella

tumi\*  
 ¡choo!  
 estoy enfermo  
 papagayo  
 agua  
 está lloviendo  
 cuy  
 derramó  
 niño

kuyumatak	ajaamui
maatatus	ayamak
kayama	awajui
papa	maata
papatak	wakata
pajái	jutawai
papapatu	sumakta

---

riachuelo seco  
a matarlo  
arenoso  
papa\*  
aleteando  
tumi\*  
tibia

cosechando  
está descansando  
espanta  
mátalo  
sube  
está lloviendo  
cómprelo

awajui

jai

waitinum

papapatu

muja

wajaku

putu

tupaawai

puju

tuyuyu

kuyu

auju

Yamai yumi yutawai.

Waya wai ushujus minawai.

Waya waitiawai senchi. Jawai.

espanta  
 en la puerta  
 cerros

carachama\*

blanco

pava del monte

Ahora llueve.

Waya viene apoyado en un bastón.

Waya sufre mucho. Está enfermo.

ichoo!

tibia

se levantan

se aleja

cigüeña

lee

kuyumatak	jawai
pajai	jai
utu	ayu
yukumu	tiu
tuwi	apuupu
maatatus	puju

Waya namaka waka minawai.

Kanunum waka minawai.

Mina apagjai minawai.

---

riachuelo seco	está enfermo
tumi*	¡choo!
cuy	bueno
nadando	dijo
dónde	bufeo
a matarlo	blanco
Waya ha llegado por río, surcando.	
Está surcando en canoa.	
Viene con mi papá.	

Apagjai minawai.

Dukugjai takawai.

Ubagjai wakawai.

Yatsugjai pujawai.

Waya senchi yapajawai.

Apagshakam yapajawai.

Dukug patu inajui.

Yamai Waya apagjai patu  
yuawai.

Mi papá viene.  
Mi mamá trabaja.  
Mi hermana sube.  
Mi hermano está ahí.

Waya tiene mucho hambre.  
Mi padre también tiene hambre.  
Mi mamá prepara sopa de pato.  
Ahora Waya y mi papá toman sopa de pato.



pi
----

pitu



pi - tu

**p**itu

yapajawai

waitinum

pap**i**

inajui

ushujus

putu

waitiawai

yapajawai

pajai

papi

inajui

Pitu wajawai. Pajai eketui.

Uchi -Jai, jai, jai -awajui.

Tutai pajai nanamui.

Pitu iyaje.

pan de árbol

tiene hambre

en la puerta

papel

está cocinando

apoyado

carachama\*

está sufriendo

tiene hambre

tumi\*

papel

está cocinando

El pan de árbol está plantado.

El muchacho dice: --Choo, choo, choo.

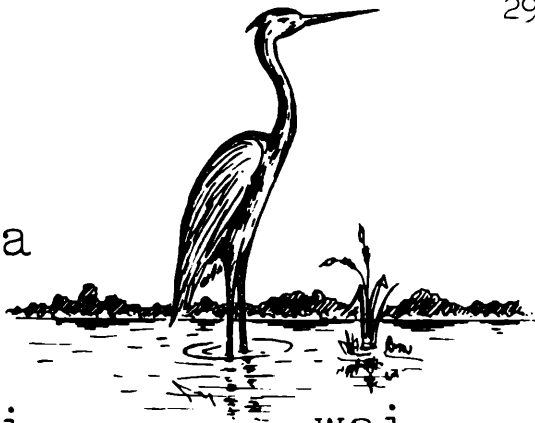
Entonces el tumi se vuela.

Se cayó el fruto del pan de árbol.

i
---

ima

i - ma



ima

pitu

ipati

awajui

wai

iyaje

inajui

pajai

ijai

yapajawai

jai

Jatu Wayajai namaka weu.

Jatu ima wainkau.

-Ijai maami -tiu.

Tutai ipati mau iman.

garza blanca

disparando

ha caído

conmigo

Jatu y Waya han ido al río.

Jatu ha visto una garza.

Vamos a matarla --dijo.

Entonces disparando, mató la garza.

pan de árbol

espanta

está cocinando

tiene hambre

bastón

tumi\*

ichoo!

mi
----

# minawai

mi - na - wai

<b>mi</b> nawai	wai	yumi
yum <b>i</b> mitu	ipati	yumimitu
yum <b>i</b>	inajui	ushujus
<b>mi</b> na	ijai	waitinum
ima	pitu	awajui

Waya senchi yapajawai.

Papai yumimitun yuawai.

Kuyunashkam yuawai mamajai.

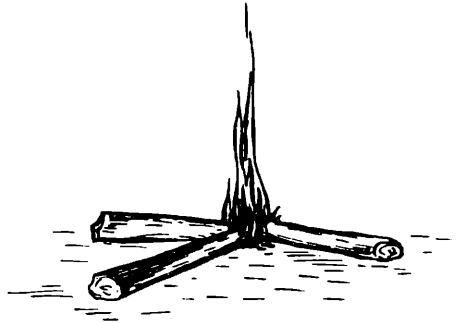
viene	bastón	agua
dulce	disparando	dulce
agua	está cocinando	apoyado
mío	conmigo	en la puerta
garza blanca	pan de árbol	espanta

Waya tiene mucha hambre.  
Come papaya dulce.  
También come pava con yuca.

ji
----

ji

ji



ji

pitu

jai

ijai

waitiawai

ima

papai

ipati

yumimitu

papai

apa	<b>ji</b>
-----	-----------

duku	<b>ji</b>
------	-----------

mama	<b>ji</b>
------	-----------

patu	<b>ji</b>
------	-----------

Ji tepawai. Waya dukuji

inajui. Dukuji patu inajui.

-Patu yuami -tiu dukuji.

candela

pan de árbol

su papá

ichoo!

conmigo

su mamá

está sufriendo

garza blanca

su yuca

papaya

disparando

su pato

dulce

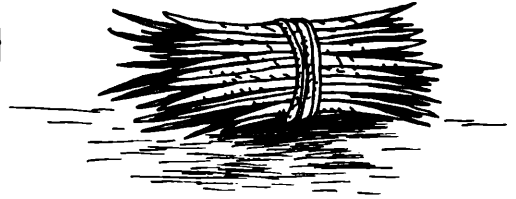
papaya

Hay una candela. La mamá de Waya cocina.

Se mamá prepara sopa de pato. --Vamos a tomar sopa de pato --dijo.

ti
----

timu



ti - mu

<b>t</b> imu	tikima	
<b>t</b> ikima	taimi	ijai
<b>t</b> iu	mūja	ji
ipati <b>t</b> i	yukumu	pitu

Yamai timu taimi -tawai Jatu.

Tutai -Timu tikima atsawai

-tiu Waya. Tutai -Yumi

yutawai. Wakitkimi -tiu.

barbasco	casi	connmigo
casi	vamos a desenterrar	candela
dijo	cerros	pan de árbol
disparando	está nadando	
--Ahora vamos	a sacar barbasco	--dice Jatu.
Entonces Waya	dijo: --Casi no hay barbasco.	
El otro dijo:	--Ya viene la lluvia.	Regresémonos ya.

ki



wi

kiiwi

ki - i - wi

tikima

ji

wi

kiiwi

wi

wika

wakitkimi

awi

wiki

awi

ima

wiya

taimi

timu

Awi kiiwi tepawai.

Uchi -Awi kiiwi tepawai -tawai.

Wayá -Wi kiiwi maattajai -tawai.

casi

candela

yoyo

ciempiés

yo

¿yo?

regresemos

allí

yo solo

allí

garza blanca

yo primero

vamos a desenterrar barbasco

¿yo primero?

El ciempiés está tendido allí.

El muchacho dice: --Allí está tendido el ciempiés

Wayá dice: --Yo voy a matar al ciempiés.

ayi

yi

a - yi

awi	yumimitu
ayi	wakitkimi
kiiwi	tikima
maattajai	timu
tikima	ji
taimi	wi

ayi
jayi
mayi
tuyi
maayi
taayi

Wayá tawai: --Jinta awi ayi.

Yamai atsawai. Ijai jintamami.

Tutai -Ayu, jintamami -tawai.

allí	dulce	estaba
era	regresemos	estaba enfermo
ciempiés	casi	mataron
voy a matarlo	barbasco	dijeron
casi	candela	se bañaron
vamos a desenterrar	yo	vinieron

Wayá dice: --El camino era por ahí. Ahora no hay. Conmigo vamos a abrir el camino.  
Entonces le contesta: --Bueno, abramos conmigo.

wi  
awi  
kiiwi

awi  
ayi  
áwai

kiiwi  
paki  
tikima  
wakitkimi

timu  
tikima  
ipati  
tiu

ima  
ijai  
iyaje  
ipati

uchi  
utu  
tiu  
apuupu

yo  
allí  
ciempiés

allí  
era  
hay

ciempiés  
jabalí  
casi  
regresemos

barbasco  
casi  
disparando  
dijo

garza  
conmigo  
ha caído  
disparando

niño  
cuy  
dijo  
bufeo



**ji**  
**ji**ntamami  
**ji**incham

**pi**tu  
 pa**pi**  
**pi**tu

wakit**ki**mi  
     tai**mi**  
         y**u**mi  
     yumi**mi**tu

**aw**ai  
     ta**w**ai  
         ja**w**ai  
     yuta**w**ai

waitia**ja**i  
     puja**ja**i  
         ja**ja**i  
             i**ja**i

**i**ma  
     **ma**ata  
     **ma**atatus  
     **ma**attajai

candel**a**  
 abramos el cam**ino**  
 murcié**lago**  
 regrese**mos**  
 vamos a desenterr**ar**  
 agua  
 dulce  
 su**fre**  
 está  
 está enfer**mo**  
 con**migo**

pan de árb**ol**  
 pap**el**  
 pan de árb**ol**  
 ha**y**  
 dice  
 está enfer**mo**  
 está lloviendo  
 garza blanca  
 má**talo**  
 a matar**lo**  
 voy a matar**lo**

i	ti	ki	pi	mi	wi	yi	ji
---	----	----	----	----	----	----	----

kiiwi

tiipa

áwi

titu

ayi

yupitu

timayi

kupi

papi

jima

pítu

awita

ji

wakami

tikima

apaji

timu

yawayi

---

 ciempiés

allí

era

dijeron

papel

pan de árbol

candela

casi

barbasco

no diga

quieto

bravo

wayra pishco\*

aji

echar la comida en la olla

subamos

su papá

su perro

Waya Jatujai papi auju.  
 Nunik jinki namaka weu.  
 Namaka senchi yukumu. Nunik  
 namaka jinki, umi juki,  
 chigkin tukutatus weu.

Jinta wekama Waya japa  
 wainkau. --¿Japakai? --tiu.

Tutai --¿Japa jama!  
 ¡Maami! --tiu Jatu.

Tutai --Akaju atsawai  
 --tiu. --Ayatak chigki  
 tukumi --tiu.

Waya y Jatu estudian. Después de la salida se fueron al río. En el río nadaron mucho. Después de salir del río, agarrando la cerbatana se fueron al monte a cazar aves.

En el camino Waya vio un venado. --¿Es venado? --dijo.

Entonces le contestó: --¡Es venado, pues!  
 ¡Vamos a cazarlo!

Entonces el otro dijo: --No tenemos escopeta.  
 Sólo cazaremos aves.

Waya apajijai putu  
maatatus weu. Kanunum namaka  
wakau.

--¿Tuwi awa? --tiu Waya.  
Tutai apaji --Jui kuashat  
aiyi --tiu. --Wi yatsumjai  
kuashat mauyajai. Yamai ijai  
maami --tiu.

Tutai Waya --Ayu, maami  
--tiu. Nunik Waya jinki  
yukumu. Nunik namaka yunchma  
putu kuashat mau.

Waya y su papá fueron a pescar carachamas\*.  
Surcaron el río en canoa.

--¿Dónde hay? --dijo Waya.

Entonces su papá le dijo: --Aquí había bastante.  
Con tu hermano pescábamos muchas. Ahora pescaremos  
contigo.

Entonces Waya dijo: --Bueno, pescaremos.  
Saliendo de la canoa, nadó. Allí zambulléndose pescó  
bastantes carachamas\*.

Waya junta wainkau dapin,  
 nunik senchi ishankau. Nunik  
 yachin --Yatsuju, yaja wemi.  
 Dapi tepawai --tiu.

Tutai --Atsa, dekas maami  
 --tiu.

Tutai --Atsa, wika  
 ishamajai --tau Waya.

Tutai yachi --Tujash  
 ukuki ajinig tikich tsawantai  
 esaapitta jama. Maami --tiu.

Tutai Waya --Chii, untsu  
 maami --tiu.

Waya encontró una víbora en el camino y tuvo  
 mucho miedo. Le dijo a su hermano: --Vamos por  
 otro lado por que allí está tendida la víbora.

--No, mejor vamos a matarla --dijo su hermano.

Y Waya respondió: --No, tengo miedo.

Entonces su hermano dijo: --Pues, si la deja-  
 mos nos morderá otro día. Vamos a matarla.

Entonces Waya dijo: --Matémosla de una vez.

## NOTAS

papa	término usado por los aguarunas para referirse a un tubérculo similar al camote
sachavaca	tapir
maquisapa	clase de mono
carachama	clase de pez
tumi	clase de ave
wayra pishco	clase de ave



Este libro se terminó de imprimir  
en diciembre de 1973 en el  
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS  
"HUGO PESCE"  
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Sexta edición, 1973

(1ª ed. 1965, 2ª ed. 1968, 3ª ed. feb. 1969,  
4ª ed. julio 1969, 5ª ed. 1970)

